

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Корпусная лингвистика

**Код модуля**  
1151596(1)

**Модуль**  
Корпусная лингвистика

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

**Авторы:**

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Корпусная лингвистика**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Корпусная лингвистика**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-2 -Способен к подготовке аналитической информации и разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)	З-2 - Дифференцирует подходы к разработке экспертных заключений и рекомендаций для решения профессиональных задач П-1 - Разрабатывать экспертные заключения и рекомендации для решения профессиональных задач У-2 - Верифицировать результаты экспертной оценки для достижения объективности при решении профессиональных задач	Домашняя работа Зачет Контрольная работа
УК-4 -Способен применять современные коммуникативные	З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий	Домашняя работа Зачет Практические/семинарские занятия

<p>технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>для академического и профессионального взаимодействия  З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках  П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами  П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия  У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их  У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации  У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p>	
<p>ОПК-3 -Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать доброжелательность и толерантность по отношению к обучающимся и коллегам  З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в</p>	<p>Зачет  Лекции  Практические/семинарские занятия</p>

<p>организациях различного уровня (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>образовательных организациях различного уровня  З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса  П-2 - Планировать и осуществлять учебную деятельность в образовательных организациях различного уровня с учетом целевой группы  У-1 - Соотносить способы, средства и методы обучения с логикой и содержанием преподаваемой дисциплины  У-2 - Выбирать оптимальные методы и формы обучения с учетом целевой группы, целей обучения и уровня образовательной организации</p>	
<p>ОПК-1 -Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать эрудицию в области гуманитарных наук  З-1 - Дифференцировать методологические подходы в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности  П-1 - Разрабатывать рекомендации для решения задач профессиональной деятельности на основе фундаментальных теоретических положений, принципов и методологии гуманитарных наук  П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические положения, принципы и методологию гуманитарных наук  У-1 - Выбирать оптимальный методологический подход к решению профессиональных задач</p>	<p>Домашняя работа  Зачет  Контрольная работа  Лекции  Практические/семинарские занятия</p>

	У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности	
ПК-7 -Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (Перевод и переводоведение)	Д-1 - Решать задачи аналитического характера, предполагающие выбор и многообразие актуальных способов их решения З-2 - Знать особенности разработки и проектирования научных исследований, построения дискурса в международном научном сообществе У-1 - Разрабатывать техническую документацию научных работ	Зачет Контрольная работа
ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)	З-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику З-3 - Знать терминологию и предметную область перевода и текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода З-8 - Знать технологические процессы перевода, передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций П-3 - Подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов П-5 - Организовывать управление качеством перевода, осуществлять мероприятия по сокращению сроков выполнения переводов и контролю правильности подготовки документов по	Домашняя работа Зачет Лекции Практические/семинарские занятия

	<p>расчетам за выполненные работы</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p>	
<p>ПК-4 -Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>З-1 - Знать современные лингвистические теории и методы, стилистику русского и изучаемых иностранных языков</p> <p>У-1 - Интерпретировать данные лингвистических исследований, иной эмпирической информации с использованием объяснительных возможностей лингвистического знания</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p>
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка (Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения</p> <p>З-5 - Знать общую, специальную, частную теорию перевода и практические переводческие приемы, состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации</p> <p>З-6 - Знать нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности, нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности</p> <p>П-4 - Осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и</p>	<p>Зачет</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>стилистика-грамматических изменений</p> <p>П-5 - Проверять качество перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>У-4 - Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p>	
<p>ПК-1 -Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного лингвистического образования (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>Д-1 - Планировать и оценивать последствия своей профессиональной деятельности с позиций этических норм</p> <p>П-1 - Осуществлять комплексную педагогическую деятельность в рамках учебных курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по программам обучения различных уровней</p> <p>У-2 - Использовать современные информационные технологии для реализации образовательного процесса</p>	<p>Зачет</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Методика преподавания</p>	<p>П-1 - Определять тип исходного текста и его жанровой принадлежности, осуществлять поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов и межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода,</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>



<p>иностранный язык, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>составлять локальный тематический словарь  П-3 - Проводить мероприятия в образовательных организациях, обучающих переводу, координировать наставническую деятельность совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации  У-1 - Выполнять поиск аналоговых текстов в справочной, специальной литературе, постпереводческий анализ текста, а также использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода  У-3 - Профессионально переводить с одного языка на другой, разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода, критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p>	
<p>ПК-4 -Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию научного характера, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения  З-2 - Знать специфику научно-аналитических исследований в соответствующей области знаний</p>	<p>Зачет  Контрольная работа  Лекции</p>

<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>З-2 - Иметь знания в области интерлингвокультурологии, владеть экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний  З-4 - Знать способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода  П-1 - Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата, саморедактировать его, а также осуществлять прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов  П-2 - Осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию  У-2 - Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Зачет  Лекции  Практические/семинарские занятия</p>
---	--	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<p><b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b></p>		
<p><b>Текущая аттестация на лекциях</b></p>	<p><b>Сроки – семестр, учебная неделя</b></p>	<p><b>Максимальная оценка в баллах</b></p>
<p><i>домашняя работа</i></p>	<p><i>3,7</i></p>	<p><i>100</i></p>
<p><b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5</b></p>		

<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>0.5</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	3,16	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>1</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

**Критерии оценивания учебных достижений обучающихся**

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

**Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)

2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

#### 5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Национальный корпус русского языка
2. Британский национальный корпус
3. Корпус современного американского языка
4. Корпус системы Google

Примерные задания

Изучите структуру национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Рассмотрите особенности поиска в НКРЯ: поиск точных форм, лексико-грамматический поиск. Разметка корпуса.

Изучите язык запросов НКРЯ.

Рассмотрите подкорпуса НКРЯ.

Охарактеризуйте особенности формирования собственного исследовательского подкорпуса под конкретные научные задачи.

Изучите режим KWIC. Настройки в корпусе.

Выполните анализ коннотаций по конкордансам.

Изучите структуру британского национального корпуса (BNC).

Опишите особенности поиска в BNC, быстрый поиск.

Рассмотрите особенности доступа к данным с регистрацией и без регистрации.

Изучите язык запросов.

Охарактеризуйте особенности формирования собственного исследовательского подкорпуса

под конкретные научные задачи.

Рассмотрите настройки в корпусе.

Изучите структуру корпуса современного американского английского языка (COCA).

Изучите особенности поиска в COCA.

Рассмотрите особенности доступа к данным с регистрацией и без регистрации.

Изучите язык запросов.

Охарактеризуйте особенности формирования собственного исследовательского подкорпуса под конкретные научные задачи.

Изучите настройки в корпусе, режим KWIC.

Выполните анализ коллокаций и анализ коннотаций по коннкордансам.

Изучите структуру корпуса Google.

Рассмотрите особенности поиска в корпусе Google.

Рассмотрите особенности доступа к данным с регистрацией и без регистрации.

Изучите язык запросов.

Рассмотрите особенности формирования собственного исследовательского подкорпуса под конкретные научные задачи.

Изучите настройки в корпусе. Режим KWIC.

Проведите анализ коллокаций и анализ коннотаций по конкордансам.

Сформируйте графиков частотности исследуемых единиц.

Опишите особенности аппроксимации при построении графиков.

Выполните работу с архивами.

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Анализ корпуса

Примерные задания

1. Рассмотрите и проанализируйте корпус русского языка по плану:

Структура и состав корпуса, наполнение корпуса, статистика, жанровая тематика текстов, количество употреблений, параметры текста.

2. Найдите слова барин, хозяин, владелец. Охарактеризуйте их употребления и контексты,

3. Рассмотрите корпус английского языка. Найти слов happiness, охарактеризовать его контексты. Проведите анализ по годам, контекстам, тематике контекстов. Найти самые распространённые слова.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.2. Домашняя работа**

Примерный перечень тем

1. Предмет, понятия, методы корпусной лингвистики

Примерные задания

Выберите любой лингвистический корпус на свое усмотрение и опишите его по следующему плану:

1) Название лингвистического корпуса

2) Время создания

3) Авторы

4) Финансовая поддержка (государственная, частные разработки).

Стоимость проекта

5) Другие исторические факты о корпусе

6) Используемый менеджер

7) Характеристика и количество контекстов

8) Пример результата поиска слова

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Назовите ключевое понятие корпусной лингвистики, которое можно определить как организованное определённым образом словесное единство, элементами которого являются тексты или специальным образом отобранные отрывки из текстов

2. Назовите основными требованиями к формированию корпуса текстов

3. Кто составляет потенциальный круг пользователей языковых корпусов

4. В чем заключается основное отличие корпусного подхода от подхода традиционной лингвистики

5. Основной принцип парсинга в национальном корпусе русского языка

6. Корпус параллельных текстов

7. Назовите основные виды лексико-семантических исследований, которые можно проводить на основе корпусного подхода

8. Назовите основные процедуры обработки естественного языка в рамках корпусной лингвистики

9. Назовите возможные направления корпусных исследований дискурса

10. В чем заключаются особенности корпуса Google

11. Назовите критерии классификации корпусов

12. Корпус как информационно-поисковая система

13. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах

14. Основные свойства лингвистических корпусов

15. Современные корпуса языков мира

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.